Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abiszaj, syn Serui, pomógł (Dawidowi) jednak, ugodził Filistyna i uśmiercił go. Wówczas wojownicy Dawida przysięgli mu: Już więcej nie wyjdziesz z nami do bitwy, by w ten sposób nie zgasła lampa Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Abiszaj, syn Serui, pośpieszył Dawidowi na pomoc, ugodził Filistyna i zabił go. Wówczas wojownicy przysięgli Dawidowi: Już więcej nie wyjdziesz z nami do bitwy, aby nam nie zgasła lampa Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Abiszaj, syn Serui, przyszedł mu z pomocą, uderzył Filistyna i zabił go. Wtedy ludzie Dawida przysięgli mu: Nie będziesz już wyruszał z nami do bitwy, abyś nie zgasił pochodni Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale go ratował Abisaj, syn Sarwii, a raniwszy Filistyna zabił go. Przetoż przysięgli mężowie Dawidowi, mówiąc mu: Nie pójdziesz więcej z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Izraelskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale go ratował Abisaj, syn Sarwijej, i raniwszy Filistyna, zabił. Przysięgli tedy mężowie Dawidowi, mówiąc: Już z nami nie wyjedziesz na wojnę, abyś nie zgasił świece Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Abiszaj, syn Serui, przyszedł mu z pomocą. Uderzył Filistyna i zabił go. Wtedy ludzie Dawida zaklinali go, mówiąc: Nie pójdziesz z nami dalej do walki, abyś nie zagasił światła Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Abiszaj, syn Serui, przyszedł mu z pomocą, ugodził Filistyńczyka i zabił go. Wtedy wojownicy Dawida zaprzysięgli go tymi słowy: Nie możesz już wyruszać z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Abiszaj, syn Serui, pomógł Dawidowi, ugodził Filistyna i go zabił. Wtedy ludzie Dawida zaklinali go: Nie wyruszaj już z nami na wojnę, abyś nie zagasił pochodni Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Dawidowi przyszedł z pomocą Abiszaj, syn Serui, który natarł na Filistyna i zabił go. Wtedy żołnierze zobowiązali Dawida pod przysięgą: „Nie będziesz więcej wychodził z nami na pole bitwy, aby nie zgasła pochodnia Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ocalił go jednak Abiszaj, syn Cerui: uderzył [mieczem] Filistyna i zabił go. Dlatego ludzie Dawida złożyli przysięgę: - Nie będziesz już wyruszał z nami do bitwy, by nie zgasła pochodnia Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поміг йому (Давидові) Авесса син Саруї і побив чужинця і забив його. Тоді мужі Давида поклялися, кажучи: Не вийдеш більше на війну з нами і не згасиш ізраїльського світильника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przybył mu z pomocą Abiszaj, syn Ceruji; uderzył Pelisztyna i go zabił. Wtedy rycerze zaklęli Dawida tymi słowami: Nie będziesz nadal wyruszał z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abiszaj, syn Cerui, od razu przyszedł mu na pomoc i zadał cios Filistynowi, i go uśmiercił. Wówczas mężowie Dawida przysięgli mu, mówiąc: ”Nie wolno ci już będzie wyruszać z nami do bitwy, żebyś nie zgasił lampy Izraela!” |

1. 1) <x>220 21:17</x>; <x>240 20:20</x>; <x>240 24:20</x> [↑](#footnote-ref-2)